



# མོག་མོག་ནང་སྡོད་བཏབ་པ།

Зелень, посаженная в момо.

ཉིན་གཅིག་འགྲུལ་པ་ཞིག་རྗེ་རམ་ས་ལའི་བཟང་ལའ་ཞིག་གི་ནང་ཁ་ལག་བཟ་བར་སྐྱོན་པ་རེད།

Как-то раз один путешественник пошел поесть в дарамсальский ресторан.

བཟང་ལའ་དེ་རྒྱ་ཁྱོན་ཚུང་ཚུང་ལས་མེད་སྟབས་མི་མང་པོ་སྡོད་ས་མེད་པ་རེད།

Из-за того, что в этом ресторане была не только маленькая площадь, но и много людей, мест не было.

བྱས་ཚང་ཁོ་ལ་སྡོད་ས་ཡག་པོ་མ་ཐོབ་པར་རྒྱབ་སྟེགས་ཀྱི་བྱར་ཞིག་ཏུ་སྡོད་དགོས་བྱུང་།

Из-за этого ему не досталось хорошего места и пришлось сесть на краешек скамьи.

གནས་མོས་ཁོང་མཐོང་བ་དང་། རྗེ་རམ་ས་ལར་ས་ཆ་དགོན་པོ་ཡོད་པ་དང་།

Хозяйка увидела его, и «В Дарамсале место – большая редкость и

ཁང་སྤྲོ་ཆེན་པོ་ཡོད་པའི་གནས་ཚུལ་འགྲུལ་བཤད་བྱས་ཏེ་འགྲུལ་པ་དེར་དགོངས་སེལ་བྱས་པ་རེད།

аренда большая» - объяснив ситуацию, извинилась перед этим путешественником.

ཏོག་ཙམ་རྗེས་འགྲུལ་པ་དེས་མངགས་པའི་མོག་མོག་སྟོག་ཅེའི་སྟེང་འབྱུར་བ་དང་།

Немного позже этот путешественник получил на стол заказанные момо и

ཁོས་མོག་མོག་ལ་སོ་གཅིག་བརྒྱབ་སྟེ་ཡག་པོ་ཞིག་བལྟས་བཤུད་པས།

он один раз надкусил момо и сидел, внимательно рассматривая.

དེར་གནས་མོ་དྲོགས་པ་བཟས་ནས་ག་རེ་གནང་སོང་ཞེས་སྐད་ཆ་དྲིས་པར་འགྲུལ་པ་དེས།

Из-за этого хозяйка испугалась, и спросила, что случилось, на это путешественник ответил<sup>1</sup>:

“ད་གིན་སྟེང་རང་གིས་གསུངས་པ་དེ་དངོས་འབྲེལ་རང་ཡིན་པ་འདྲ།

«То, что вы только что сказали похоже на правду.

རྗེ་རམ་ས་ལར་ས་ཆ་དགོན་ཐག་ཆོད་ནས།

Несомненно, из за того, что в Дарамсале место – большая редкость,

མོག་མོག་ནང་ལའང་ཚལ་ཞིག་བཏབ་ཤག” ཅེས་ལབ་པ་རེད།།

овощи даже в момо посадили!»

<sup>1</sup> Ответил «ལབ་པ་རེད།» находится в конце предложения.

Словарь

ཉེ་	связующ (ая частица (после суффиксов ད་ བ་ ས་)	བརྒྱབ་	пр. вр. от རྒྱལ་ (1) бросать, кидать, 2) ударять, 3) образует составные глаголы)
དགོན་	редкий, трудный для получения	དངོས་འབྲེལ་	истинно, действительно, правильно, справедливо
དགོན་པོ་	редкий, редкостный	མངགས་པ་	заказ, заказанный
རྒྱབ་སྟེགས་	скамья	རྩ་ཚོད་	зелень, овощи
སྐད་ཆ་	слова, речь	ཅེས་	1) говорить, называть, 2) выполняет функцию кавычек
ལ་ལག་	еда (диалект Вуцан)	གཅིག་	один
ལང་ཟླ་	арендная плата, плата за квартиру	ཚུགས་ཅོ་	стол
ལོ་	он	ཚུང་ཚུང་	мало, маленький
ལོ་ལ་	"он" с частицей "латён"	ཆེན་པོ་	большой, великий, главный (о вещах)
ལོས་	"он" с частицей действия	རྗེས་	1) след, отпечаток, 2) повел. от རྗེ་ (менять, обменивать), 3) позже, потом, 4) после, затем
ལོང་	он, она (вежл.)	ཉིན་	день
ལྷོད་རང་	Вы (ед.ч.) (почт.)	ཉིན་གཅིག་	один день
ལྷོད་རང་གིས་	"Вы" с частицей действия (ед.ч.)	ཏུ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
ག་རེ་	что? как? какой?	ཏི་	частица продолжения
གི་	связующая частица (после суффиксов ག་ ང་)	ཏོག་ཅོམ་	немного
གིས་	частица действия (после суффиксов ག་ ང་)	བཏབ་	пр. вр. от འདྲེབས་ (1) бросать, 2) сажать, 3) бить, 4) молить, просить, 5) образует сложные глаголы)
དགོས་	нужно, нужда, необходимо, необходимость	བཏབ་པ་	1) бросать, 2) сажать
དགོངས་སེལ་	извинение	བལྟས་	пр. вр. от ལྟ་ (смотреть, наблюдать, созерцать)
དགོངས་སེལ་ལྟས་	извиняться	ལྟབས་	1) случай, обстоятельство, 2) образ действия, манера, средство, 3) любезность, поздравление, 4) так как, из-за
འགྲུལ་པ་	путешественник, путник	ལྟེ་	частица продолжения
འབྲེལ་བཤད་	пояснение, разъяснение, комментарий	ལྟོད་	1) верх, верхняя часть, 2) на, в области
འབྲེལ་བཤད་བྱས་	пояснять, объяснять, разъяснять		
རྒྱ་ཁྲོན་	1) площадь; размер, величина; 2) масштаб; образец, шаблон; модель.		

ཐག་ཚོད་	1) несомненность, достоверность, очевидность, 2) разрешаться, завершаться, 3) чрезвычайно, весьма	བས་	1) བ་ с частицей действия, 2) вопросительная частица
ཐོབ་	пр. вр. от འཇོབ་ (1) достигать, 2) доставлять, получать)	བར་	1) фото, (сокр.) фотография, 2) བ་ с частицей «латён»
མཐོང་	1) видеть, 2) смотреть, 3) замечать	བའི་	བ་ со связующей частицей, образует причастный оборот
ད་གིན་	недавно, только что, секунду назад	ཕྱིན་	1) пр. вр. от འགོ་ (идти, ходить), 2) уходить
དང་	1) и, с, вместе с, 2) быть чистым, 3) быть искренним, 4) (сокр.) первый	བ་	1) корова, 2) частица
དེ་	1) это, то, этот, тот (предмет не в руках), 2) частица продолжения	བྱས་	пр. вр. от བྱེད་ (1) делать, выполнять, 2) делаться, становиться, 3) образует сложные глаголы)
དེས་	1) этим, с помощью этого, по причине этого, 2) то, тот с частицей действия	བྱས་ཅང་	разг. поэтому.
དེར་	там, в этом, в том	བྱང་	1) пр. вр. от འབྱང་ (происходить, возникать, появляться), 2) глагольное окончание прошедшего времени
དྲོགས་པ་	1) сомнение; подозрение; 2) опасение; мрачное предчувствие.	འབྱུང་	1) пр. и буд от འབྱུང་ (липнуть, приставать), 2) добро, богатство, 3) приходить, прибывать, достигать, 4) получать
དྲིས་	пр. и пов. от འདྲི་ (спрашивать, расспрашивать)	མ་	1) мама, 2) частица отрицания, 3) низ
དར་མ་ས་ལ་	Дхарамсала	མང་པོ་	много
དུད་	1) сидеть, 2) ждать, 3) жить, пребывать	མི་	1) человек, 2) частица отрицания
ལྗོངས་	1) дом, жилище; 2) местопребывание, местожительство; 3) место, сиденье (в театре, кино и т.п.).	མེད་	1) нет, отсутствует, 2) отрицательное глагольное окончание настоящего времени 1-го лица
བསྐྱད་	пр. и буд. от ལྗོངས་ (1) сидеть, 2) ждать, 3) жить, пребывать)	མོག་མོག་	момо (тибетские пельмени)
ནས་	1) ячмень, 2) от, из, с, 3) частица, указывающая источник	ཚལ་	1) парк, сад, 2) лес, 3) овощи, зелень
ནང་	1) внутренняя часть, внутренний, 2) семья, семейство, 3) дом, 4) в	ཞིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения
གནས་མོ་	хозяйка (дома, гостиницы)	ཞུས་	пр. вр. и пов. от ཞུ་ (1) просить, просьба, 2) звать, 3) образует сложные глаголы), 4) брать, получать
གནས་ཚུལ་	положение, обстановка, ситуация.	ཞེས་	называемый, так называемый, закрывает прямую речь
གནང་	(почт.) 1) давать, дарить, даровать, 2) разрешать, 3) делать, 4) образует сложные глаголы	ཟ་ཁང་	ресторан
བ་	персонифицирующая частица (если не является частью слова)	ཟ་བ་	есть, еда
བ་མེད་	глагольное окончание прошедшего времени 2-го и 3-го лица		

ལྷན་	1) угол, 2) граница, край, 3) сторона	ལས་	1) занятие, работа, 2) деяние, действие, 3) карма, 4) от, из, с, 5) только, кроме (в отр. предл.), 6) сравнительно, чем
བཟུང་	пр. вр. от ཟ་ (есть, кушать)	ལབ་	говорить, разговаривать
འང་	но, хотя, однако, еще, так же, тоже	ལཱ་	1) частица в лхасском диалекте (оформляет основной глагол и указывает на завершённость действия), 2) комната
འི་	связующая частица	ས་	1) земля, почва, 2) территория, место, 3) положение, ранг, степень, 4) частица действия (в конце слова)
ཡག་པོ་	хороший, лучший	ས་ཆ་	место, местность, территория
ཡིན་པ་འདྲ་	вероятно, кажется возможным, полагаю	སོ་	1) зубы, 2) завершающая частица
ཡོད་	есть, имеется в наличии (глагол-связка)	སོང་	1) пр. и пов. от འགྲོ་ (идти), 2) указывает, что действие только что совершилось (образует прошедшее время)
ར་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) коза	གསུངས་	1) голос, речь, поучение, 2) пр. вр. от གསུང་ (говорить, учить, наставлять)
རང་	1) сам, лично, 2) именно, 3) не так, не так много (в отр. предл.), 4) я (диалект цанг)		
ལ་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) перевал в горах		